



IMPORTANT INFORMATION FROM THE SCHOOL PRINCIPAL 学校長からの大切なおしらせ

August 3, 2017
2017年8月3日

Dear Parents and Students,
保護者・生徒の皆さまへ

Welcome to the 2017-2018 school year! I hope that you are enjoying a relaxing and fun-filled summer. While I am sure many of our students have had interesting work and educational experiences, I do hope that they all come back rested and ready for another exciting year. The Administration at Shanghai Livingston American School has been working hard to prepare for the students' return. There are lots of wonderful things planned for this year and we are excited to share another great year with your family.

2017-18年度が間もなく始まります。皆さまそれぞれに楽しく充実した夏休みを過ごされていることと思います。生徒の多くは勉強やその他の活動に打ち込んでいると思いますが、新年度の始まりまでにしっかりと体を休めて新たな一年に臨んでいただきたいと思います。SLASでは職員一同、新年度に向けて皆さまを迎える準備をしています。今年もたくさんの素晴らしい出来事が待っています。皆様と充実した素晴らしい一年を過ごせることを今からとても楽しみにしています。

SLAS "New" Family Orientation

SLAS "ニュー" ファミリーオリエンテーション

We want to make sure that our incoming parents feel supported and well oriented to life at SLAS. Accordingly, we will host a new parent orientation (for the parents and students) and returning families on Monday August 14th. In the morning, we will meet with middle and high school parents from 10:00-11:00 AM in the first floor cafeteria. The afternoon session for Early Years and primary family's will be from 1:00-2:00PM in the first floor cafeteria. **Please do not send student's by themselves.** We will provide translators to assist.

新しく SLAS ファミリーとなられる皆さまがスムーズに学校生活を始められるように、8月14日に SLAS ニューファミリーオリエンテーションを開催いたします。在校生とご家族もご参加ください。

- ・午前 10-11 時：中高等部 (G6-12)
- ・午後 1-2 時：幼稚部・小学部 (年々少-G5)

会場はともに 1 階カフェテリアです。

生徒のみの参加ではなく、ご家族そろってご参加ください。日本語デスクも同席します。

Secondary Schedules

中高クラススケジュール

On Monday August 14th, secondary students should come to school and pick up their class schedules between the hours of 10:00 AM to 3:00 PM in the first floor Multi Purpose Room.

8月14日、G6-12 生徒はクラススケジュールを受け取りに来校してください。

1 階多目的室にて、10:00am - 3:00pm ※この日、スクールバスの提供はありません。

First day of school 2017

2017年度の登校初日

The first day of school for 2017 will be on the 15th of August (Tuesday). Students are expected to report by **8:20 AM** to their first period class **wearing their uniform**. If students do not have uniform, we will issue them a school uniform polo or appropriate uniform bottom which will require a payment.

2017年度の登校初日は8月15日(火)です。生徒のみなさんは、制服を正しく着用のうえ、8時20分までに教室に到着しててください。制服を着用していない場合は、すぐにその場で購入していただきます。

School hours and schedule

学校時間とスケジュール

Wildcat (homeroom) Time will start at **8:20 AM**. Students are to go directly to their locker and then their first class

580 Gan Xi Road, Changning District, Shanghai, China 200335

Tel:(8621) 6238-3511 Fax: (8621) 5218-0390 Website: www.laschina.org Email: info@laschina.org



each day. Our end time for secondary classes is 3:45 PM. Homeroom / Wildcat Time will be before Block 1. Wildcat Time is grouped by Grade. Wildcat Time will be used by teachers to cover important events and pass out and collect important documents from students. Twice a week, students will have lessons to reinforce our school's Core Values. Students are provided transition time between classes so they have enough time to go to their locker and use the restrooms if necessary. We do expect students to arrive on time to their classes or they will be marked tardy.

授業は 8 時 20 分にスタートします。G6 以上の生徒は直接、ロッカーに行き、ホームルーム（ワイルドキャットタイム）の教室に向かってください。G6-12 の終業時刻は午後 3 : 45 です。ホームルーム（ワイルドキャットタイム）は 1 時間目の始まる前です。生徒は学年ごとにグループ分けされていて、指定の教室に向かいます。この時間には教師から重要行事についてのお知らせをしたり、配布物の配布や回収をします。週に二度、生徒たちは本校コアバリューについてのレッスンを受けます。教室移動の時間は十分に設けていますので、必要に応じてロッカーに寄ったりトイレに行く十分な時間があります。授業開始までに教室にいない場合は遅刻と記録されます。

Uniforms

制服

Students are required to be in full SLAS uniform from the first day of classes. All Students must wear the white or blue polo daily. Students **may not** wear previous International Festival t-shirts. Non uniform shirts, sweat shirts or sweaters may not be worn covering the uniform polo. Students must wear khaki, blue or black skirts, dresses, shorts or pants for the bottom. Students may wear khaki, blue or black jeans without tears or holes. Students who forget to wear their uniform will have to purchase it from the finance office the same day, no exceptions. This rule is strictly enforced. Please help us prevent problems by making the necessary purchases in advance. **Uniforms are available for purchase at our uniform booth August 14th and 15th in the first floor Multi Purpose Room.**

登校初日から、正しく制服を着用してください。毎日、白または青の本校指定ポロシャツを着用してください。制服以外のシャツ、スウェット、セーターなどを制服ポロシャツの上に重ね着することはできません。学校指定のアイテムを購入し、着用してください。カーキ（濃いベージュ）、紺または黒のスカート、短パン、ズボンなどを着用してください。穴が開いたり破れたりしているようなデザインでなければ、カーキ（濃いベージュ）、紺、黒のジーンズを穿いても良いです。制服着用を忘れた生徒は、例外なく、その場で制服を購入し着替えてもらいます。この決まりは厳しく遂行されます。そのようなことのないよう、各家庭でもご協力ください。8 月 14 日、15 日の両日、制服は 1 階多目的室で購入していただけます。

Students enrolled in PE, dance or gymnastic courses must purchase the PE uniform consisting of a gray t-shirt and black athletic shorts, black or gray hoodie and sweat bottoms. They should also wear the appropriate foot wear in order to prevent injuries. Street shoes may not be worn for dance classes. Students will lose points in their class if they do not change into the appropriate clothes. The cost of the PE uniform is 200 RMB, the cost of the sweat pants is 150 RMB and the cost of the hoodie is 300 RMB. The PE uniform and hoodie may not be substituted for the polo. The PE uniforms are available for purchase at our uniform booth **August 14th and 15th in the first floor Multi-Purpose Room.** All uniform pieces may also be purchased at the Finance Office at any time throughout the school year.

PE、ダンス、ジムを受講する生徒は、体操服セット（グレーのシャツと黒い運動用ショートパンツ）を購入し着用してください。けが防止のためにも、運動に適した靴を着用してください。ダンスクラスでは、外靴は履いてはいけません。服装が適切でない生徒は減点の対象となります。体操服は 1 セット 200 元です。冬用のスウェットパンツは 150 元、フードパーカは 300 元です。全制服アイテムは財務室の制服担当者から購入できます。体操服は制服ポロの代わりとして着用できませんのでご注意ください。

8 月 14 日と 15 日、制服販売ブースが 1 階多目的室に設置されますので、ぜひご利用ください。全制服アイテムは、年度をとって財務室でご購入いただけます。

Student personal belongings

個人の持ち物について

Please remember to label your child's personal belongings with name and grade. If items are found they will be stored in Room 118 for one semester.

お子様の持ち物には全て記名をお願いします。落し物が届けられたら、その 1 学期の間、118 室に保管されます



Shanghai Livingston American School

Preparing students for academic and personal success.

Open House

オープンハウス

Early Years will hold an Open House on August 14th from 2:00-3:30 PM. In the Early Years Open House, teachers ask parents to fill out forms to establish the best form of communication between school, discuss how they will evaluate and report the children's progress and discuss any special allergies or needs of the child. **Child care will be offered 2:00-4:00 PM for children grades (Nursery-Grade 5) on August 14th in the Primary Division Library.**

幼稚部 (N-PK) オープンハウスは 8 月 14 日、午後 2 時から午後 3 時半に開催されます。オープンハウスでは、保護者の皆さまに指定のフォームにご記入いただき、今後の指導のための参考とします。教師は幼稚園での過ごし方、指導や評価方法などについて説明をし、お子様がどんなお子様なのか、アレルギーやその他サポートなど必要なことはないかなどについてお話をお聞きます。8 月 14 日午後 2 時から 4 時、オープンハウスにご参加の皆様のために、N-G5 のお子様については小学部図書室での預かり保育をご利用いただけます。ご利用希望の方は直接小学部図書室へお子様をお連れください。

Primary and Secondary will hold their Open House on August 31st from 5:00 PM -7:15 PM. In Primary and Secondary Open Houses, teachers will provide parents with daily schedule, information about homework and the quarter 1 / trimester 1 curriculum maps. This information is very important for parents as it helps parents understand what learning objectives are taught at SLAS and about important projects and tests. **We will offer child care for children(Nursery-Grade 5) on August 31st in the Primary Library from 4:30PM-7:30PM.**

小学部 (K-G5) と中高等部 (G6-12) は 8 月 31 日午後 5 時から午後 7 時 15 分に開催します。オープンハウスでは、日々のスケジュールや宿題について、そして学習計画について担当教師からお話をします。これらの情報はお子様が SLAS でどのような指導を受けているかを知る助けとなり、重要なプロジェクトやテストについても知ることができます。オープンハウスに参加される家庭を対象に、8 月 31 日午後 4 時 30 分~午後 7 時 30 分、預かり保育を小学部図書室 (西校舎) で開催します。お預かりできるのは年々少から G5 の生徒です。ご利用の方は直接小学部図書室へお子様をお連れください。

The goal of the Open House is to provide an opportunity for parents and teachers to begin a positive relationship. Parents are strongly encouraged to attend. We will have a Parent Teacher Association (PTA) table set up in the first floor Multi-Purpose Room so you can sign up to volunteer at our special events and for class parties. Uniforms will also be sold during Open House in the first floor Multi-Purpose Room. We encourage all parents to stop by and visit with our PTA representatives to discuss how you can take an active role in your children's education and life here at SLAS.

保護者と教師の良い関係作りの始まりの場を提供することがオープンハウスの目的です。保護者の皆さまはぜひご参加ください。オープンハウスの開催期間、1 階多目的室にて制服販売をしていますので、ご利用ください。また、PTA (保護者会) テーブルも設置されますので、ぜひ、みなさまお立ち寄りください。

Middle School Music

中学音楽クラス

Students in grade 6-8 are required to take a full year of music. Students may select to take either of string, wind or brass instruments with our expert teachers. Their course will cover general music principals and learn their instrument. Students will perform in the winter and spring concerts. Students must bring their own instrument to class and enroll in private lessons either in SLAS after school or by private tutor. Students who want to purchase the instrument from the school should contact Room 109 by **August 14th**. You may request that this be added to your invoice.

G6-8の中学部では、年間を通して音楽クラスを受講します。生徒は、弦楽器または管楽器から選んだ楽器を専門教師とともに学びます。音楽プログラムでは、楽器について学ぶとともに、一般的な音楽知識も学びます。生徒たちは、冬と春のコンサートで演奏を披露します。選択した楽器は各家庭で購入し、自宅でプライベートレッスンを受けるか、学校のアフタースクール楽器クラスに申し込みをしてください。学校から楽器を購入されたい場合、8月14日までに日本語デスクにご連絡ください。次回の学費お支払い明細にその金額を計上することもできます。

Grade Link

グレイドリンク

During the first week of school a student information form will be sent home on **bright green paper**. Please fill out this information form and return to the Block 1 teacher by Friday August 18th. We will also have a parent training session on **September 7th at 10:00 AM in the 3rd floor Primary Years Computer Lab and again at 4:00 PM in the fifth floor**

580 Gan Xi Road, Changning District, Shanghai, China 200335
Tel:(8621) 6238-3511 Fax: (8621) 5218-0390 Website: www.laschina.org Email: info@laschina.org



computer lab. Gradelink is used for students in grades K-12. During this session, we will demonstrate how to log onto the Grade Link web site and access student Kindergarten - Grade 12 information. On September 8th, we will send home a letter with instructions on how to log onto Grade Link.

学校開始の1週間のうちに、生徒に**黄緑色の用紙**を配布します。この用紙に漏れなくご記入のうえ、8月18日（金）までにホームルーム担当教師にご提出ください。後日、保護者の方を対象にGradelink（オンライン成績閲覧システム）の使用方法について説明会を行います。9月7日午前10時、3階コンピュータールームにて、そして、同日の午後4時、5階コンピュータールームにて、2回の説明会を開催します。GradelinkはK-G12を対象に使用します。説明会ではログイン方法、お子様の成績の見方についてデモンストレーションを行います。Gradelinkを使用したことがない方はご参加いただき、お子様の成績や課題の提出状況をご自身で確認できるようにしてください。Gradelink説明会に参加ができなかった皆様にも、9月8日（金）、Gradelinkのログイン情報を記載したおたよりを配布します。

Up to date contact information

連絡先情報の更新について

It is very important that parents keep their contact information up to date. Please send all changes on emails, home address and telephones to Ruby Soriano, our registrar at rubysoriano@laschina.org.

お引越し等でご住所や連絡先、メールアドレスが変更になる場合、またはGradelink上の個人情報に誤りがある場合、Ms. Ruby (rubysoriano@laschina.org) または日本語デスク (japanese@laschina.org) にご連絡ください。

After School Lessons/ Clubs and Tutoring

アフタースクール、放課後補習について

We will provide parents information about the 2017 -18 after school clubs, tutoring and lessons on **August 21st** and begin After School clubs, activities and tutoring on **September 4th**. We will use the After School club and activity information survey to finalize our courses and programs offered after school.

2017-18年度のアフタースクール・補習についてのご案内は、**8月21日**に配布します。アフタースクール・補習は**9月4日から開始**します。お申込用紙のご提出後、参加人数が開講最低人数に達していないコースは開催できませんので、あらかじめご了承ください。

Back to School Bash& International Festival

バック・トゥ・スクール・パッシュ&インターナショナルフェスティバル

All students and families are required to attend and participate in these two school wide events. These two events are held annually with the intention of building school community among all families and staff members. We request that each family participate in as many games as possible at the events to build school spirit among the assigned houses.

SLASの2つの全校イベント「Back to School Bash」と「International Festival」には全生徒・ご家族が参加してください。週末開催のイベントとなりますが、生徒の参加は必須です。このイベントでは、ご家族の皆さまとSLASスタッフの交流を深めることを目的としていますので、当日開催されるゲームやブース運営には積極的にご参加ください。これらの活動を通してハウスを中心とした学校スピリットを育てます。

Join us on **September 16th from 12:00 – 4:00 PM** for food, entertainment and friendly games between staff and parents and students/ parent teams against other student/ parent teams. Enjoy the musical performances by our students and teacher bands and gymnastic performances by our students. Bring a picnic lunch or buy food from our school partners Blue Frogs, Mexico Lindo and etc. If there is rain on September 16th, we will move to Saturday, September 23rd at the same times.

9月16日（土）のBack to school bashは12時～4時に開催します。このイベントでは、生徒、スタッフ、ご家族の皆さまに様々なゲームにご参加いただき、チームごとに対戦します。また生徒やスタッフによるパフォーマンスをご覧いただけます。ランチタイムには自宅からお弁当を持参いただくか、Blue FrogやMexico Lindoなどのフードブースをお楽しみください。**悪天候の場合、予備日は9月23日（土）**です。

Reserve **May 26th** for our International Festival. **The hours are 12:00 – 4:00 PM.** In the event of bad weather, we have already set May 27th as the rain date. This is our school's opportunity to highlight the many programs offered at SLAS.



5月26日(土)のInternational Festivalは12時~4時に開催されます。雨天の場合、5月27日が予備日となります。このイベントでは、SLASで提供している様々な学習プログラムについてもご覧いただけます。

SLAS use of WeChat

Wechatの学校での使用について

We have found the class WeChat to be very effective in communicating with parents and students. All Early Years and Primary Years homerooms will have class WeChat. It will be required for all parents to sign up and monitor for announcements and reminders from the teacher. The class WeChat is only to be used for school related business not for promoting personal beliefs. All Secondary Wildcat Homeroom classes will have WeChat accounts for the teacher to communicate with the students. It is required for all students in grades 6-12 to sign up for their Wildcat WeChat. クラスwechatの使用が家庭と教師間でのコミュニケーションにとっても役立っています。今年度も全幼稚部・小学部にクラスチャットを設定し、活用します。各家庭では、教師が発信する情報を気をつけてご確認くださいよう、お願いします。クラスチャットは学校からのお知らせ発信のためだけに使用するもので、皆様のご意見は、別途、個人的に担任または109室スタッフにお伝えください。中高等部の全ホームルームクラスでは教師が生徒との連絡のためのwechatを設定します。G6-12の全生徒は、このクラスチャットへの参加が必須となります。

Early Release

早帰り

We will have professional development for all instructional staff on the following dates: September 27th, October 25th, November 29th, March 28th, April 25th and May 30th. Students will be dismissed at **2:20 PM**. The objective of the "Early Release" day is to provide teacher teams a common meeting time to facilitate the development of a professional learning community at SLAS.

本校では職員会議のため、次の日程には**2時20分下校**の早帰りとなります：

9月27日、10月25日、11月29日、3月28日、4月25日、5月30日

この日は、教師が教授法についての議論・意見交換をし、指導に関する技術をさらに高めるために部門ごとに会議をします。

Parent and SLAS ID badges

保護者用 ID カードについて

Each year, all parents and special designated family members and care givers are issued new SLAS ID badge with their photo. We request that all SLAS community members wear their badge when on campus. If you forget your badge, you may take a temporary card from the guard office at the front and back of the school. We do require you to sign in if you need to borrow the temporary badge so that we may keep track of our visitors. The first ID will be given to parents. Extended family members and care givers must pay 25 RMB per card. Replacement cards will cost 25 RMB.

毎年、保護者の皆さまおよび、保護者から指定されたファミリーメンバーには写真付きの保護者証を発行します。入校の際、そしてキャンパス内では、必ずこの保護者証を着用してください。保護者証を忘れた場合、正門・後門の守衛室にてビジター登録をしてください。保護者証は無料で配布されますが、両親以外の方への発行および紛失した場合の再発行には25元を頂戴します。

Summer Reading

サマーリーディング

Students entering Kindergarten through Grade 12 are assigned a summer reading project. The assignment has been carefully considered by the teacher in preparation for the next school year. All students should complete the assigned projects and submit to the classroom teacher. The assignment will be graded and added to the Quarter 1 final average. (Note: All students should have finished reading their books and completing the assigned activities before school starts!) Student's summer reading projects must be turned into his/her reading teacher **by the second day of class for secondary students and August 25th for Primary Years students**. Students who enroll after August 1st are not required to submit the summer reading project.

新K-G12の生徒には、サマーリーディングプロジェクトが課せられています。課題内容は担当教師によって慎重に考えられています。全生徒はこのプロジェクトを仕上げて期日までに提出してください。課題は採点され、初



回の学校成績に反映されます。(学校が始まるまでにすべて完成させておいてください)

提出期限は次のとおりです。

- ・ K-G5 : 8月25日(金)
- ・ G6-12 : 2回目の英語/ESLの授業

8月1日以降に編入の決まった生徒は、サマーリーディングプロジェクトの対象になりません。

School Supplies

学校用品

Students will be provided classroom supplies for the beginning of the school year. Secondary teachers may have special requests which must be purchased by the individual students and will be listed on course syllabus. After the first set of supplies is consumed, **ALL** students will have to replace those items as specified by their classroom teachers. 生徒の皆さんには、年度初めに学校用品をお渡しします。中等部部の教師は、各クラスで必要となる持ち物について購入のお願いをするかもしれません。その場合は、受講コースシラバスにて明記します。初回の学校用品を使い終わったら、全生徒は各自で教師の指示どおりの用品を補充してください。

Many of our past initiatives will continue this year such as our **Go Green Initiative**. We are incorporating more recycled and environmental friendly products within the school. We will only use disposable cups in the cafeteria. All students should bring their own water bottle to school each day. Our early years and primary classrooms will have class plants that they will be responsible for maintaining. This will be to learn about nature and work on increasing the plants in our environment that are responsible for cleaning toxins from the everyday air. At the start of the year, each classroom teacher in early years and primary will send home details to parents in their welcome packet. Students and staff will work on integrating conservation and reducing their waste in other areas at school as well.

Go Green Initiative (率先して環境にやさしい生活をおくる) など、これまでの基本的な事柄は今年も継続されます。本校ではさらにリサイクルと環境保護について学校内での取り組みを強めていきます。紙コップは、資源の無駄遣いを減らすためにカフェテリアにのみ置きます。生徒の皆さんには水筒の持参をお願いします。幼稚部と小学部の教室には植物を置き、みんなで責任を持って育てます。これは、植物を育てることを通して自然環境や環境緑化、そして空気の浄化について学ぶためです。学校開始後、幼稚部と小学部の担任から、登校初日に渡される配布物の中に詳細に関するおたよりがはっています。クラス内だけでなく学校全体のゴミ削減にも取り組みます。

Student success is the goal of every staff member at Shanghai Livingston American School. We believe with our new structures and dedication to high quality, research-based best practices, every student will learn to their full potential. We are prepared to offer time and support as needed. **I ask for your support and participation in this effort by sending your child to school every day, encouraging him/her to read for pleasure at least 30 minutes every night, monitoring homework and progress, and asking your child to share what they learned at school each day.**

上海リビングストンアメリカンスクールの全スタッフの目標は、生徒全員に成功への道を与えることにあります。本校で採用されている教育法は研究結果に基づいた教育法であり、熱心な教師陣による質の高い講義内容により生徒の力を100%引き出すことができると信じております。我々はいつでも必要に応じて皆さまをサポートして参ります。保護者の皆さまにもご協力いただき、お子様を毎日学校に送り出し、毎日30分以上の読書の時間をとるよう指導していただき、宿題を終えているか、そして学習進捗状況を確認し、お子様がその日学校で何を学んだか聞いていただきたいと思ひます。

I know this letter contains a lot of information. We do not expect you to remember everything! Please note that all of the information contained here is available in our student handbooks as well as on our school website: laschina.org. We encourage you to check this site regularly for information about school happenings, upcoming events, school policies, etc. Again, I hope that you are enjoying your summer. We look forward to seeing you soon.

たくさんのお事柄について述べてまいりましたが、全てを覚えていただくというわけではありません。これらの事柄は本校の学生ハンドブックや、本校ウェブサイトにも掲載されていることを覚えておいていただければ結構です。



Shanghai Livingston American School

Preparing students for academic and personal success.

本校ウェブサイト : www.laschina.org

学校で開催された行事、今後予定されている行事、学校規則などを確認していただけますので、定期的に本校ウェブサイトをご覧ください。最後になりましたが、皆さまが夏休みをエンジョイされますように。間もなくお会いできるのを楽しみにしております。

Sincerely,

Faustina Martinez M.A. Ed
Head of School
Shanghai Livingston American School